

Библиотечка «Русский язык»

「俄語」雜誌叢書

馬克西姆·高爾基

М · ГОРЬКИЙ

原著 А · Роскин

譯註 李 青

哈爾濱市中蘇友好協會「俄語」編輯委員會出版

「俄語」雜誌叢書

馬克西姆·高爾基

МАКСИМ ГОРЬКИЙ

原著 А. Роскин

譯註 李 青

哈爾濱市中蘇友好協會「俄語」編輯委員會出版

А. Роскин

Максим Горький

本書根據一九三六年蘇聯兒童文學書籍出版局

版本第十三章 „Писатель и боец” 譯註。

* 版權所有不得翻印 *

「俄語」
雜誌叢書

馬克西姆·高爾基

原 著 А. Роскин

譯 註 李 青

出版者 哈爾濱市中蘇友好協會

「俄語」編輯委員會

印刷者 哈爾濱印刷廠

定價 3.600 元 印數 0001—5000

1954 年 3 月 15 日 出版

М. Горький

馬克西姆·高爾基

Судьба многих ¹ русских писателей простого звания, ² писателей-разночинцев, ³ была трагична. ⁴

〔註釋〕

1. **многих** 是 **многие** 的第二格。**многие** 可作形容詞用，如：**многие люди так говорят**。（許多人這樣說。）也可以作名詞用。如：**многие так думают**。（很多人這樣想。）

2. **звание** 在這裡是指社會生活中的等級，身份；**простое звание** 是指十月革命前沙皇時代沒有官爵，沒有貴族等級稱號的普通身份。

3. **писатели-разночинцы** ——這兩個詞的關係是同位語。同位語是一種特殊形式的定語，一般是用形容詞修飾名詞，而同位語是一個名詞用來修飾另一個名詞；這兩個名詞在格、性、數上應一致，不過有時性、數也不一致，它們常用小橫線（**черточка** 或稱 **дефис**）連接起來。

這種同位語和由兩個名詞結合成的複合名詞不同，同位語是說明另一名詞的年齡、職業、專長、國籍等特徵，複合名詞是把兩個名詞結合起來表達一個新的詞義。**мальчик-ученик**，**женщина-врач**，**девушка-немка** 是同位語，而 **генерал-майор**，**премьер-министр**，**социалист-революционер** 是複合名詞。

писатели-разночинцы 在上文中由於前後都有逗號（**запятая**），是進一步來說明 **писатели простого звания** 的，是句中分割出來的獨立語，非同格定語。

разночинец (-чины) 是由 **разные чины** 變來的，是指非貴族出身的知識份子，是對出現於十九世紀四十年代以後的俄國

社會中的，出身於小官吏，僧侶，小市民，小商人，農民的知識份子的泛稱。

4. трагична 是形容詞 трагичный 的陰性短尾，在句中與系詞 была 構成合成謂語；意思是深重的不幸，十分悲慘。

【譯】許多普通身分的，即由平民出身的俄羅斯作家的命運是極其悲慘的。

Об⁵ этом⁶ напóмнил⁷ сам⁸ Горький в одной из своих статей. Помяловского⁹ за¹⁰ время учения в семинарии¹¹ высекали¹² 400 раз.¹³ Левитова¹⁴ выпороли¹⁵ публично перед¹⁶ всем классом, как он выразился — „выпороти душу из тела”.¹⁷

〔註釋〕

5. об 與 о 相同，是要求第六格的前置詞。當前置詞 о 的後面的詞第一個字母是元音的時候，用 об 來代替 о，如 об учителе, об армии. 有時也用 обо，如 обо мне, обо всём. 不過這是一種特殊的結合關係。

6. это 是 это 的第六格，這一中性指示代詞是概括前一小段的敘述的。

7. напóмнить (-ню, -нишь; 完成體) —— 回憶，記起，об этом 是它的補語。

8. сам (自身，本人)是形容代詞，它必須和與它發生關係的名詞，人稱代詞在性、數、格上一致。сам Горький 的 сам 從句法上來分析不是句子的成分，只是用來加強 Горький，相當於語氣詞的作用。

9. Помяловского 是 Помяловский 的第四格，是不定人稱句中謂語動詞 высечь 的直接補語。

Помяловский, 名 Николай, 父名 Герасимович 是沙皇時代的作家, 一八三五年生於聖·彼得堡(今名列寧格勒), 一八六三年死於貧困, 其著作有 „Очерки бурсы“, „Мещанское счастье“.

姓的變格可分爲四種:

- (1) 與性質形容詞相同者, 如: Горький, Толстой, Толстая, Крупская.
- (2) 與名詞相同者, 如: Гоголь, Каганович, Микоян; 如果是女人的姓則不變格。
- (3) 詞尾爲 о 者不變格, 如: Короленко, Потапенко.
- (4) 詞尾爲 ов, ев, ин (陽性) 和 ова, ева, ина (陰性) 者, 除陽性第六格爲 е外, 其他均與物主代詞詞尾爲 ов, ев, ин, ова, ева, ина 者相同。

10. 前置詞 за 和第四格名詞結合可表示時間, 意思是, 在...期內”。

例: Это можно сделать за час. (這可以在一小時內作完)。

За зиму я ни разу не был болен. (在整個冬季裡, 我一次也沒病過)。

За время А (第二格) —— 在 А 期中。

11. семинария 是沙皇時代的中等職業學校, 這裡是指 духовная семинария (神學學校), 因爲 Помяловский 曾在神學學校學習。

12. высекли 是 высечь (высеку, высечешь; 完成體) 的複數第三人稱過去時: 鞭答。它是不定人稱句的謂語, 所以把這種句叫不定人稱句, 因爲不能明確的指明主語是什麼。例如: Говорят, что он болен. (據說, 他病了。) 我們能理解到是有人說, 但不能確實指出是誰說的。

又如: как вас зовут? (您叫什麼名字?)

13. 400 раз 讀作 **четыреста раз**; раз 的單數第一格和複數第二格相同, 如: один раз, два раза, три раза, пять раз.

14. Левитов, 名 Александр, 父名 Иванович, 生於一八三五年, 歿於一八七七年, 是六十年代的作家, 一生輾轉於貧困, 曾描寫過城市貧民、小市民的生活和農民的困苦情景。

15. выпороли 是 выпороть (порю, порешь; 完成體) 的過去時, 也作不定人稱句的謂語用, 意思是打, 揍, 鞭答。

16. перед — 前置詞, 要求第五格, 作 „在……之前; 在……的前面” 解。如: перед домом (在房子的前面), перед праздником (在節日之前)。

17. „выпороли душу из тела” 逐字解釋是 „把靈魂從身體裡打了出去”。

из — 前置詞, 要求第二格, 表示由內部向外運動。из тела — 從體內, один из них — 其中之一, из Пекина — 從北京。

【譯】關於這一點, 高爾基自己曾在一篇文章裡追述過。巴米亞洛夫斯基在神學校讀書期中曾被鞭撻過四百次。列維托夫曾在全班之前當眾挨揍, 按照他自己的說法是打得“魂出了竅”。

Решётников¹⁸ четырнадцатилётним мальчиком¹⁹ попал под суд²⁰ и два года сидел²¹ в тюрьме. Писатели эти, давшие²² русской литературе такие вещи,²³ как „Очерки бурсь”, „Мещанское счастье”, „Подлиповцы”, слишком хорошо знали, что такое²⁴ нищее существование и глухая безвестность.²⁵

〔註釋〕

18. Решетников, 名 Фёдор, 父名 Михайлович, 生於一八四一年; 死於一八七一年; 郵差之子, 曾在聖彼得堡作過小官吏, 一生過着半飢半飽的生活。„Подлиповцы” 是他一八六四年的作品。

19. четырнадцатилетним мальчиком 是 четырнадцатилетний мальчик 的單數第五格; 它在句子裡作狀語用, 回答問題 когда?

20. попал под суд 是合成謂語, 是一種詞的固定結合, 意思是吃官司。попал 是 попасть (паду, падёшь; 完成體) 的陽性過去時; 未完成體是 попадать。

21. сидеть (坐) 是未完成體, 表示狀態; 表示 „坐” 這一動作的動詞是 сесть (完成體) 和 садиться (未完成體)。

сидеть 的變位是 сижу, сидишь; сесть—сяду, сядешь; садиться — сажусь, садишься。

22. давшие 是 дать 的主動形動詞的過去時, 在這個句子裡我們可以用 которые дали 來代替它。

主動形動詞的現在時, 是由未完成體動詞的現在時詞幹接 -ющий, -ущий, -ящий, -ащий 構成的。

如: читать — чита-ют — чита-ющий
писать — пиш-ут — пиш-ущий
говорить — говор-ят — говор-ящий
держать — держ-ат — держ-ащий。

過去時是由動詞的過去時詞幹接 -вший 或 -ший 構成。如果過去時帶 „л” 尾加 -вший, 不帶 „л” 終於輔音者加 -ший。

如: дать — дал — да-вший。

высечь — высек — высек-ший。

23. вещь 的本意是物品，在這裡是當作 произведение (作品) 使用的。

24. что такое — 什麼東西。如: что это такое? 這是什麼東西? кто он такой? 他是什麼樣的人?

25. глухая безвестность — 完全不爲世人所知，冷寞無聞。глухая 在這裡是和 совсем, полная 的意思相同的。

【譯】列舍特尼濶夫當他是一個十四歲的孩子時候，便吃上了官司，坐了兩年監牢。這些作家對於生活貧困和冷寞無聞的滋味是知道得太清楚了。他們是把“神學校雜記”，“小市民的幸福”，“鮑德利包夫村的人們”之類的作品獻給了俄羅斯文學的。

Едва²⁶ достигнув²⁷ полной зрелости,²⁸ он²⁹ умирали в своих труппных жилищах или на койке больницы для бедняков.

【註釋】

26. едва 是副詞，有“剛剛”，“勉強強強”的意思，在這裡是“剛剛”。

27. достигнув 是完成體動詞 достигнуть (達到) 的副動詞。它要求第二格的名詞作補語。

完成體的副動詞通常是由動詞的過去時去掉“л”接-в 或 -вши 構成，過去時不帶“л”者加-ши。

如: прочитать — прочитал — прочитав (ши)。

принести — принёс — принёсши。

未完成體的副動詞是由現在時詞幹加 я, а (在 ж, ч, ш, щ 後) 構成的。

如: читать — читают — читая

слышать — слышат — слыша

учиться — учатся — учась

28. полной зрелости 是第二格, полная зрелость 是指人的身體、器官已完全長成。

【譯】他們剛剛長大成人，便死在貧民窟裡，或貧民醫院的病牀上了。

Они оставляли после себя²⁹ только рукописи, и эти рукописи подчас напоминали³⁰ пространные записки самоубийц³¹ — столько³² в них³³ тоски и отчаяния.

〔註釋〕

29. после себя —— 身後，死後。如：ничего после себя не осталось. (他死後什麼東西也沒留下。)

себя 是反身代詞，沒有數、性的變化，同時無第一格。

30. напоминать 是 напомнить 的未完成體，作“使想起”解。如果 напоминать 的後面不只有第四格補語，而且還有第三格補語，則是“使……感到……，和……相似”如：Она напомнила мне мать. (我覺得她和母親相像)。

31. самоубийца —— 是共性名詞，在使用上可作陽性也可作陰性，變格時按陽性變化，這個詞是由 сам (自己)，убить (殺) 和 ца (表示人的後綴) 構成的。

32. столько 和 много, сколько 相同，都是表示數量的代詞，和它連用的名詞用複數第二格（無複數者用單數二格）。用 столько 來作主語時，謂語動詞用單數第三人稱或過去時中性。它不但能表示數量，還能表示程度。即與 в такой степени 相同。

33. в них 的 них 是指 рукописи.

【譯】他們死後所留下的只有文稿，而這些文稿有時竟會使人看作是自殺者的冗長的手記——這些文稿裡充滿了多少憂傷和絕望啊！

Судьба Горького была ещё труднее.³⁴ Она³⁵ словно соединяла в себе³⁶ все испытания, выпадавшие³⁷ на долю этих писателей.

〔註釋〕

34. труднее 是形容詞 трудный 的單一式比較級。
它是由長尾形容詞的詞幹加 ee 構成的。

35. она 是指 судьба.

36. в себе 的 себе 是指 судьба 而言。

37. выпадавшие 是 выпадать (落下) 的主動形動詞過去時。參照註 22.

【譯】高爾基的命運更苦；彷彿在他的命運中集合了落到這些作家命運上的一切考驗。

Его истязали, как³⁸ Помяловского, унижали публично, как Левитова. Он работал грузчиком на Волге, как Куцёвский³⁹ на Неве.⁴⁰ Правда,⁴¹ впервые в тюрьму он попал уже взрослым человеком, но ещё шестнадцатилетним подростком Горький превращался в „арестантика“⁴² булочника Семёнова, а это было, может быть,⁴³ страшнее⁴⁴ тюрьмы.

〔註釋〕

38. как 在這裡是連接比較副句的，意思是“像……樣地”。

39. Кушевский (Иван Афанасьевич) 生於一八四七年，死於一八七六年，作過聶瓦河上的腳夫，在工作之餘從事寫作，最後死於貧困。

40. Нева — 河名，這條河源於拉德卡湖，穿過列寧格勒市流入芬蘭灣。

41. правда 的本意是真實，真理，在這裡和 но 互相呼應作複合連接詞使用，譯作“固然……，但……”。

42. превратить (-ращу, -тишь; 完成體)，未完成體是 превращать (-щаю, -щаешь)。Превратить А (第四格) в Д (第四格) 是“把 А 變作 Д”。如 превратить воду в пар, 把水變成蒸氣。А превращаться в В (第四格)。А 變成 В。Горький превращался в „арестантика”。高爾基變成了“囚徒”。арестантика 是 арестант 的指小名詞。

43. может быть 前後都有逗點 (запятая) 是句中的插入語，讀時 быть 無重音，意思是也許、大概、恐怕。

44. страшнее 是 страшный 的比較級；在兩種事物進行比較時，如 А 比 В 好，有兩種表現方法：① А (第一格) лучше В (第二格)；② А (第一格) лучше, чем В (第一格)。

【譯】他像包米亞洛夫斯基那樣挨過拷打，像列維托夫那樣受過當衆的侮辱。他在伏爾加河上，就像庫實舍夫斯基在聶瓦河一樣，當過腳夫。固然，他第一次進監獄時已是成年人，但是當高爾基還是一個十六歲的孩子時，就變成了謝明諾夫麵包舖的“囚徒”；而這恐怕比住監獄還要壞。

Четырёх лет⁴⁵ Горький болел⁴⁶ холерой, вось-
ми-⁴⁷ оспой. Работая⁴⁸ мальчиком⁴⁹ в магазине обуви,
жестоко⁵⁰ обварил себя щами.⁵¹ Его избивали дома
и в людях⁵² так, что⁵³ однажды пришлось⁵⁴ везти
в больницу, и доктор вынул из его тела 42 щепоч-
ки: ⁵⁵ били его в тот раз ⁵⁶ пучком ⁵⁷ сосновой лучи-
ны. ⁵⁸

〔註釋〕

45. четырёх лет 是 четыре года 的第二格，作 Горь-
кий 的狀語。

46. болел (болеть) 要求第五格名詞作補語。如 он бо-
лел тифом. (他得了傷寒病)。不要把它和只用第三人稱的 бо-
леть (痛) 混淆，у меня болит голова. (我頭疼。)

47. „—” 是代替謂語 болел 的，不是通常所說的 есть。

48. работая — работать 的副動詞，與 когда рабо-
тает 的意義同。

49. мальчиком — 這個第五格是表示職位，身分的，即以
一個學徒的身分。

50 жестоко — 在這裡與 очень сильно 相同。

51. щами — щи 的第五格；用菜湯；щи 只用複數。

52. в людях — 在人們當中，在人間，在社會上。

53. так, что …… 是彼此呼應的連接詞，譯作 „……那樣，
甚至……” 如：Он так болен, что не мог идти. (他病得甚
至不能走路)。由 что 所引出的句子是行為方法副句。如果 так
что 連在一起，就變成結果副句，如：Он всё сказал, так что

мне было нечего прибавить. (他全都說了，我沒有什麼要補充的。)

54. пришлось — прийти (完成體) 的中性過去時，與不定式動詞構成無人稱句的合成謂語。意思是，不得不，必須。無人稱句中沒有主語，並不是省略了主語。如：Мне пришлось сидеть дома целый день. (我只得整天坐在家裡)。мне 在句子中是補語。

55. щепочка 是 щепы 的指小名詞，本意是木片，在這裡是木刺，即 заноза 的意思。冒號 (двоеточие) 表示說明、解釋，冒號後的句子說明、解釋前句。

56. в тот раз 的意思和 тогда 相同。前置詞與第四格連用表示時間。如：в четверть второго. (在一點十五分)，в среду (在星期三)。

57. пучком — пучок 的第五格：束，綑；在這裡是幾根的意思。

58. лучина 是細長的木棍或作燃料的木桿。

【譯】高爾基四歲時得過霍亂，八歲時出過天花。在鞋店學徒時給菜湯燙得很利害。在家裡常挨揍，在外面也常挨揍，甚至有一次不得不把他送進醫院，醫生從他身上拔出四十二根木刺：那一次人們是用幾根松木桿打了他的。

Охотник в лесу⁵⁹ всадил в него⁶⁰ заряд дроби.⁶¹ В украинском селе Кандыбовске толпа чуть его не убила. Едва спасся он от напавших⁶² на него⁶³ кулаков в привольском⁶⁴ селе Красновидове.

На барже, работая, он упал в трюм и тяжело раз-
бился.

〔註釋〕

59. 一般陽性名詞第六格詞尾是 е, 但有的名詞與前置詞 на, в 連用時詞尾爲 у, ю 如: в лесу, на берегу, в саду, на краю 等。

60. 第三人稱的代詞 он, оно, она, они 在變格時, 其頭一個字母是 е 或 и, 當與前置詞連用時在 и, е 前加 „н” 如: у него, к нему, в него, с ним, о нём. 但當物主代詞的 его, её, их 與前置詞連用時不加 „н”, 如: в его тело, 這一點應加注意。

61. дробь 是鉛沙的彈藥, заряд 是子彈。

62. нападавших 是 нападать 的主動形動詞過去時; нападать А (第四格) 意思是: 撞上 А, 攻打 А, 毆打 А, “нападавших на него 是 кулаков 的定語。

63. на него 的 него 是指 он, 即 Горький。

64. приволжский 是由 при (附近) Волга (伏爾加河) 兩個詞構成的形容詞。

【譯】在樹林裡, 一個獵人把鉛沙的子彈射進了他的身體。在烏克蘭坎得包夫卡村, 他幾乎被一群人打死。在伏爾加河沿岸的克拉斯諾維德沃村, 他好容易才逃脫了富農的毆打。在駁船上作工時, 他掉進了船艙, 受了重傷。

Смертельные болезни, озверелые люди и несчастные случаи заполняют биографию молодого Горького.

Он рано ощутил⁶⁵ всю тяжесть своей жизни и ужас⁶⁶ существования тех,⁶⁷ кто его окружал.

〔註釋〕

65. **ощутить** 是感到，確到的意思。

66. **ужас** 在這裡是悲慘的意思。

67. **тех, кто……, тех** 是 **той** 的複數第二格，**тех** 在主句中是非同格定語，**тех** 與 **кто** 相呼應，**кто** 所引出的副句是定語副句，**кто** 是聯系用語，在副句中作主語，**его** 是指 **Горький**。

【譯】致命的疾病，殘暴的人們和不幸的遭遇充滿了青年時代的高爾基的傳記。

他很早就嚐受到了自身生活中的一切困苦，也感到了他周圍人們的生活的悲慘。

Мальчиком он любил вместе с товарищами спускаться в овраг и здесь, на дне,⁶⁸ усевшись⁶⁹ на большом бревне, дети⁷⁰ пели песни. Руководил⁷¹ хором Горький, и песни он выбирал всегда грустные. К краю оврага собирались люди и долго слушали,⁷² как⁷³ поют дети. Печальные песни нравились.⁷⁴

〔註釋〕

68. **на дне** 的前後都有逗點，它是獨立狀語，進一步說明 **здесь** 這一場所的。

69. **усевшись** 是 **усесться**（長坐）的副動詞。

70. **дети** 是中性名詞 **дитя** 的複數，**дитя** 這個詞通常只用第一、四格，其他各格用 **ребёнок** 的各格代替。

71. **руководить** 要求第五格的補語。如 **руководить хо-**

ром. 指揮合唱。

72. слушать 是聽，‘不要把它和 слышать (聽見)混淆起來。如：слушать слушал, но ничего не слышал. (聽是聽了，但什麼也沒聽見)。

73. как 所引出的句子是補語副句，как 是聯系用語，它一方面連接主副句，同時還是副句的成分。

74. нравиться 要求第三格補語，如：это пальто мне нравится. (這件大衣我喜歡)。

【譯】作孩子的時候，他很喜歡和伙伴們一起跑下山谷去，在山谷底下，孩子們坐在大木頭上唱歌。高爾基指揮着合唱；他老是選擇陰鬱的歌曲。人們常常集聚到谷邊來，長時間地聽着孩子們歌唱。他們喜歡悲哀的歌曲。

И вот⁷⁵ этот мальчик, которому⁷⁶ суждено⁷⁷ было пройти бесконечно трудный и мучительный путь, став⁷⁸ потом писателем, принёс в литературу не только⁷⁹ самую чёрную правду о том, как жил на дне униженный⁸⁰ русский человек, но и радостный призыв к лучшей⁸¹ жизни.

〔註釋〕

75. вот 是語氣詞，在代詞 этот, тот, такой, таков, 及副詞 там, туда, откуда, так 的前面或後面用以加強語氣。

76. которому 是和 мальчик 前的 этот 呼應的，它之所以是第三格因為它是 было суждено 的補語。這個副句是無人稱句。

77. суждено 是 судить 的被動形動詞過去時中性短尾。